Taalbeleid: kort overzicht m.b.t. het gebruik van vertaalmachines voor vertalingen

Ten geleide:

- een **automatische vertaling** is nooit een deugdelijke vertaling of equivalent van de brontekst.

  Vertaalmachines dienen alleen gebruikt te worden om een indruk te krijgen van de inhoud van eenvoudige werkdocumenten.

  Voor deugdelijke vertalingen zijn drie vertaalpartners gecontracteerd die met de UT-woordenlijst en -stijlgids werken, naar de beste prijs-kwaliteitsverhouding: https://www.utwente.nl/en/service-portal/facility-services/procurement-preferred-suppliers/preferred-suppliers/translation-partners

- **gegevensbescherming en privacy** worden door gratis vertaalmachines niet gewaarborgd;

- **veel voorkomende problemen**: in automatische vertalingen worden zaken verkeerd vertaald en er kunnen dingen wegvallen of onvertaald blijven; je moet alles dus zelf goed nalezen;

- **"hallucinaties" in de vertaling**: als een vertaalmachine een AI-component bevat, kan hij "hallucineren" oftewel dingen verzinnen die niet in het origineel staan. Ook hier geldt: goed nalezen;

- **AI-programma's** zijn geen vertaalmachines: ze "hallucineren" en geven geen waarborg over privacy e.d.. Niet gebruiken!

Overzicht:

Vertaalmachines	Gegevensbescherming en privacy	Kwaliteit van de vertaling
MS Word-vertaalfunctie	**In orde**, want de UT heeft een licentie. *Gebruik deze functie via je UT-account!* Desondanks blijft gelden: nooit persoonlijke of gevoelige inhoud delen.	**Redelijk**
Overige vertaalmachines	**Geen waarborg** Betaalde versies bieden mogelijk wel enige bescherming, maar omdat de UT reeds een licentie voor MS Word heeft, is de aanschaf van verdere licenties niet nodig. Bovendien is een betaalde versie geen garantie voor betere kwaliteit.	**Wisselend** Indien de vertaalmachine een AI-component bevat, kan het programma er zaken bij "hallucineren".

AI-programma's	**Gegevensbescherming en privacy**	**Kwaliteit van de vertaling**
	Geen waarborg	n.v.t, want het betreft geen vertaling als zodanig en daarnaast bestaat het risico op "hallucinatie".

Conclusie: de vertaalfunctie in MS Word – mits gebruikt via een actief UT-account – waarborgt enige privacy en gegevensbescherming en levert voor eenvoudige werkdocumenten een redelijke indruk van de inhoud van het origineel. Hierbij staat voorop dat het resultaat altijd goed nagelezen moet worden.

Het advies is derhalve om voor het verkrijgen van een snelle indruk van de inhoud van een werkdocument in een andere taal – zonder gevoelige of persoonlijke inhoud – de vertaalfunctie van MS Word te gebruiken via een UT-account en kritisch naar het resultaat te kijken met het origineel ernaast.

Tot slot: voor de vertaling van alle overige documenten wordt dringend geadviseerd gebruik te maken van de diensten van de UT-vertaalpartners.

Indien een machinevertaling van een werkdocument toch voor publicatie of officiële doeleinden gebruikt moet worden, is professionele post-editing wenselijk om te garanderen dat het een volwaardig equivalent van het origineel is. Ook hiervoor kunnen UT-medewerkers bij de UT-vertaalpartners terecht, tegen gunstig tarief.